

הסכם לביטוח סוציאלי עם פולין

בעניין חידוש תשלומים לנפגעי תאונות עבודה ומחלות מקצוע הזכאים לתשלומים אלה ומתגוררים בפולין ובישראל, שנערך בין:

המוסד לביטוח לאומי בישראל, המיוצג ע"י מר מרדכי צפורי - הנדן

ובין

המוסד לביטוח סוציאלי בפולין, המיוצג ע"י מר לך מילביץ'.

הסכם זה מתייחס לתשלום הדדי של גימלאות תאונות עבודה ומחלות מקצוע, להלן - הגימלאות, שישולמו בהתאם להוראות חוקי הביטוח הסוציאלי שבתוקף בפולין ובישראל.

העברת הגמלאות תבוצע בעבור זכאים לגימלאות מפולין המתגוררים בישראל, ובעבור זכאים לגימלאות מישראל המתגוררים בפולין.

התשלומים יחודשו לפי בקשת הזכאים, בעבור התקופה שנקבעה בחוקי הביטוח הסוציאלי, אולם לא מוקדם מ-1 באוקטובר 1990.

התשלומים ההדדיים יבוצעו בדולרים של ארצות הברית לפי שערי החליפין הלאומיים התקפים ביום העברת התשלום.

חלק I - נוהל העברת הגימלאות מפולין לזכאים המתגוררים בישראל

סעיף 1

המוסד לביטוח סוציאלי - המשרד לקצבאות חוץ בורשה OFP - SII אשר יכונה להלן - המוסד הפולני (יעביר התשלומים בעבור הזכאים המתגוררים בישראל באמצעות המוסד לביטוח לאומי בירושלים (NII, אשר יכונה להלן - המוסד הישראלי).

סעיף 2

המוסד הפולני יעביר את התשלומים בסוף כל רבעון.

סעיף 3

המוסד הפולני יגיש למוסד הישראלי רשימת תשלומים לא יאוחר מ- 10 ימים לפני סוף הרבעון שבעברו מבוצעים התשלומים.

סעיף 4

רשימת התשלומים בעבור על רבעון תכיל את המידע הבא:

1. מספר תיק הגימלה במוסד הפולני.
2. מספר תיק הגימלה במוסד הישראלי.
3. שם משפחה ושמות נוספים של הזכאי.
4. תאריך הלידה.
5. סכום התשלום לרבעון בדולרים של ארה"ב.

6. הסכום הכולל שסוכם לשלם בדולרים של ארה"ב.

7. התקופה בעבורה סוכם לשלם.

8. סך כל התשלומים הכלולים באותם רשימה בדולרים של ארה"ב.

סעיף 5

המוסד הפולני יעביר יחד עם רשימת התשלומים כאמור בסעיף 4 של ההסכם סכום בדולרים של ארה"ב הדרוש לתשלומים בהתאם לרשימה שצוינה לעיל לחשבון הבנק של המוסד הישראלי בבנק ישראל, חשבון מס' 1316980085016, באמצעות בנק PKO SA בורשה.

סעיף 6

המוסד הישראלי ישלם לזכאים את הגימלאות בהתאם לחוקים הישראליים בעניין תשלום גימלאות מחו"ל.

סעיף 7

המוסד הישראלי יחזיר גימלאות שלא שולמו לזכאים בדולרים של ארה"ב לחשבון המוסד הפולני, חשבון מס' 1052-3333-18971 ב-Narodowy Bank Polski, Oddzial Okregowy Warszawa - Via oddzialu Banku Pko SA בתל אביב, תוך 45 יום מקבלת התשלום בעבור כל רבעון.

סעיף 8

המוסד הישראלי ישא באחריות מלאה להעברה מדויקת של התשלומים לזכאים.

חלק II - נוהל העברת גימלאות ישראליות לזכאים המתגוררים בפולין

סעיף 9

המוסד הישראלי יעביר את התשלומים בעבור זכאים המתגוררים בפולין באמצעות המוסד הפולני.

סעיף 10

המוסד הישראלי יעביר את התשלומים בסוף כל רבעון.

סעיף 11

המוסד הישראלי יעביר למוסד הפולני רשימת התשלומים לא יאוחר מ- 10 ימים לפני סוף הרבעון שבעבורו מבוצעים התשלומים.

סעיף 12

רשימת התשלומים בעבור כל רבעון תכיל את המידע הבא :

1. מספר תיק הגימלה במערכת הישראלית.

2. מספר תיק הגימלה במערכת הפולנית.

3. שם משפחה ושמות נוספים של הזכאי.

4. תאריך הלידה.

5. סכום התשלום לרבעון בדולרים של ארה"ב.

6. הסכום הכולל שסוכם לשלם בדולרים של ארה"ב.
7. התקופה בעבורה סוכם לשלם.
8. סך כל התשלומים הכלולים באותה רשימה בדולרים של ארה"ב.

סעיף 13

המוסד הישראלי יעביר, יחד עם רשימת התשלומים כאמור בסעיף 12 של ההסכם, סכום בדולרים של ארה"ב הדרוש לתשלומים בהתאם לרשימה שצויינה לעיל לחשבון הבנק של המוסד הפולני ב-Bank PKO SA oddziai in Tel-Aviv מס' 505013-9000155-151-6 באמצעות Oddziai Bialystok, Bank.

סעיף 14

המוסד הפולני ישלם הגימלאות לזכאים בהתאם לחוקי פולין בענין תשלום גימלאות לחו"ל

סעיף 15

המוסד הפולני יחזיר גימלאות שלא שולמו לזכאים בדולרים של ארה"ב לחשבון המוסד הישראלי מס' 1316980085016 באמצעות Bank Pko GA בורשה, תוך 45 יום מקבלת התשלום בעבור כל רבעון.

סעיף 16

המוסד הפולני ישא באחריות מלאה להעברה מדויקת של התשלומים לזכאים.

חלק III - הוצאות העברת התשלומים

סעיף 17

הזכאים לגמלאות לא ישאו בהוצאה כלשהי הכרוכה בהעברת התשלומים, לא בפולין ולא בישראל.

סעיף 18

המוסד הפולני ישא בהוצאת הבאות :

1. עמלות בנקאיות בעבור העברת הגימלאות הפולניות לחשבון המוסד הישראלי בעבור הזכאים המתגוררים בישראל.
2. עמלות דואר ובנק בעבור תשלום הגימלאות הישראליות לזכאים המתגוררים בפולין.
3. עמלות בנקאיות בעבור החזרת גימלאות שלא שולמו לחשבון המוסד הישראלי.

סעיף 19

המוסד הישראלי ישא בהוצאת הבאות :

1. עמלות בנקאיות בעבור העברת הגימלאות הישראליות לחשבון המוסד הפולני בעבור הזכאים המתגוררים בפולין.
2. עמלת דואר ובנק בעבור שלום הגימלאות הפולניות לזכאים המתגוררים בישראל.
3. עמלות בנקאיות בעבור החזרת גימלאות שלא שולמו לחשבון המבצע הפולני.

חלק IV - שונות

סעיף 20

המוסד הפולני והמוסד הישראלי יסייעו זה לזה ללא תשלום בפיקוח מינהלי ורפואי. לפי הצורך, יספקו הצדדים זה לזה כתב ויתור על סודיות רפואית חתום ע"י התובע.

סעיף 21

לפי בקשת המוסד הישראלי, יפקח המוסד הפולני על זכאים לגימלאות מהמוסד הישראלי המתגוררים בפולין, בתחום המינהלי והרפואי.

סעיף 22

לפי בקשת המוסד הפולני יפקח המוסד הישראלי על הזכאים לגימלאות מהמוסד הפולני המתגוררים בישראל, בתחום המינהלי והרפואי.

סעיף 23

דוחות הפיקוח יוחלפו באופן הדדי בין שני הצדדים.

סעיף 24

כאשר אדם המתגורר בשטח של מדינה אחת אינו שבע רצון מהחלטת המוסד המוסמך של המדינה השניה, הוא יוכל להגיש ערעור למוסד המוסמך בארץ מגוריו, שיעביר את הערעור אל המוסד המוסמך במדינה השניה, בציון תאריך קבלת הערעור.

חלק V - הוראות סיום

סעיף 25

הסכם זה יהיה בר תוקף מיום חתימתו וניתן להשלימו או לשנותו בכל עת.

סעיף 26

הסכם זה נערך בשני עותקים בשפה האנגלית, ושניהם נחתמו כמקור.

ההסכם יתורגם ע"י שני הצדדים לשפה הפולנית ולשפה העברית.

הנוסח האנגלי הוא האותנטי.

ורשה, 31 באוקטובר 1991

בשם המוסד לביטוח סוציאלי בפולין
(חתימה)
לך מילביץ'

בשם המוסד לביטוח לאומי בישראל
(חתימה)
מרדכי צפורי - הנדן